

好袖의名稱

金 鎮 玖
漢陽大學校 衣類學科 教授

A Study on the Name of *Ho-Su* (好袖)

Jin-Goo Kim

Professor, Department of Clothing and Textiles, Hanyang University

目 次

Abstract
I. 緒 論
II. 好袖의名稱과 意味

III. 結 論
參考文獻

Abstract

The purpose of this study was to trace and identify the word, *ho-su*(好袖), appeared in *Sejo sillok*(世祖實錄). The results of this research can be summerized as follows :

The word, *ho-su*(好袖) was one of the names of sleeves of *so-o-sa*(小襖子). The *ho-su*(好袖) is a kind of round sleeves with small wrists.

The *ho-su*(好袖) was a synonym of *hak-su*(鶴袖).

The word, *ho-su*(好袖) is Korean transliteration of *ho-su*(胡袖). Although the first characters of *ho-su*(好袖) and *ho-su*(胡袖) are different from each other in Korean, the sounds and the meanings of these two words are the same.

Ho-su(好袖), *ho-su*(胡袖), and *hak-su* 鶴袖 are synonyms.

I. 緒 論

우리나라 古文獻에는 服飾에 관련된 기록들을 상당히 많이 발견할 수 있어 그것들은 服飾史 研究의 귀중한 자료가 되고 있다.

이러한 것 중에는 好袖란 것이 있다. 이 好袖란 말은 일반 書籍이 아닌 朝鮮時代의 正史書에 기록으로 남아 있는 말이다. 이러한 事實은 朝鮮時代에 好袖란 말이 服飾에서 중요한 위치에 놓여

있었다는 것을 증명하여 주는 것이 되기도 한다.

그럼에도 好袖란 말에 관심을 가진 연구자는 지금까지 거의 없었다.

따라서 그것이 무엇인지 아직까지 규명되지 못하였다.

이 연구에서는 好袖란 말이 무슨 뜻인지 규명하고자 한다.

연구자료는 韓中 각종 古文獻 資料를 활용한 문헌 연구가 될 것이다.

II. 好袖의名稱과意味

好袖란 말은 世祖實錄에서 처음으로 찾아볼 수 있는 말이다. 好袖는 世子 嘉禮時 嬪氏家에 보낸 納徵 禮物 品目 中에 好袖 小襖子로 나타난다. 禮物 品目中에서 好袖와 관련있는 것들을 世祖實錄 卷 20, 世祖 6年 庚辰 (4月) 乙卯 (9日)의 기록에서 찾아보면 다음과 같다.

紅金線 小襖子
 藍金線 小襖子
 紫段 小襖子
 草綠段 小襖子
 草綠紬 小襖子
 鴨頭綠紬 小襖子 各一
 紫紬 小襖子 二
 大紅段 好袖 小襖子 好袖卽袖虛其質
 黃段 好袖 小襖子
 大紅紬 好袖 小襖子
 黃紬 好袖 小襖子 各一
 藍綾袂 小襖子… 各一

好袖라는 기록이 발견되는 世祖 6年은 1460年인데 그것은 朝鮮 時代가 創建된지 70년도 채 되지 않았던 朝鮮 初期인 것이다.

위의 記錄에 依據하면 첫째 好袖라는 명칭은 小襖子라는 衣服名 앞에 붙어 있어서 小襖子를 修飾하여 주는 말로 使用되었음을 알 수 있다.

둘째, 好袖 小襖子の 色과 材料는 各各 大紅段 黃段과 大紅紬 黃紬로서 色은 大紅과 黃色 두가지 色 뿐이며 材料도 段과 紬 두가지 뿐이다.

셋째, 金線은 好袖 小襖子の 材料로는 使用되지 않았다.

넷째, 好袖 小襖子는 小襖子 12벌 가운데 4벌 뿐이다.

위의 기록에서 미루어 보면 世祖 時代의 小襖子에는 두가지 다른 종류가 있었던 것이 발견된다. 그 한가지 종류는 小襖子란 말 앞에 好袖란 수식어가 없는 小襖子였었고, 다른 또 한가지 종류의 小襖子는 小襖子라고 하는 말앞에 好袖란

수식어가 붙어서 이루어진 好袖 小襖子이다.

그러면 그냥 小襖子라고 하는 옷과 好袖 小襖子라고 하는 옷은 어떤 점이 달랐을까? 위의 의문점들을 풀어 보도록 시도해 보기로 한다.

世祖代의 小襖子와 好袖 小襖子の 差異는 이 두 옷의 소매에 差異가 있었다는 것이 확실하다.

世祖實錄의 기록에서 小襖子 앞에 아무 설명이 없는 小襖子는 小襖子라고 하는 옷에 通常的으로 달린 소매였을 것이다. 好袖 小襖子는 小襖子라고 하여 이 말 앞에 아무 설명이 없는 小襖子와 소매 모양만 다를 뿐이었고 그 밖의 모든 구성요소나 형태는 小襖子와 好袖 小襖子는 同一하였다고 해석된다.

그러면 小襖子가 무엇인지 먼저 찾아보고 小襖子의 소매와 好袖 小襖子の 소매에 대한 논의를 전개하고자 한다.

小襖子는 朝鮮館 譯語 衣服門에 襖哲谷里¹⁾라고 있고 譯語 類解 上, 45 에 “小襖子 저구리 옷”이라는 說明이 있어 小襖子는 저고리를 의미한다는 것을 알 수 있다.

才物譜 卷之六 物譜 一 衣服에서는 襦 短衣 적구리라고 說明하였고, 小襖子는 衤이라고 하였다.

여기서 “小襖子 衤(譯)”이라고 그 原典을 밝히고 있으나 위에서 본 바와 같이 譯語 類解에서는 小襖子를 한글로 저구리 옷이라고 풀어 설명하였다. ‘才物譜는 譯語 類解보다 거의 100년 쯤 이후의 기록으로 추정되므로 小襖子란 말은 저구리란 말과 더불어 英正祖 代까지도 계속 小襖子라고도 하였던 것을 확인할 수 있다.

譯語 類解 補 28에는 “掛子 간저고리”라고 있다.

이로 볼 때 소위 저구리 또는 적구리, 저고리라는 명칭을 가진 의복에는 긴 것과 짧은 길이의 것이 있었던 것을 알 수 있다. 漢字語 小襖子, 襦(短衣)를 한글로 저구리, 적구리라고도 하였다. 그러므로 小襖子는 襦이다.

그러면 小襖子 卽 저구리(襦)의 소매는 어떤 것이었는지 찾아 보기로 한다.

古代로 부터 우리나라 衣服의 몇가지 특징 가운데 하나는 襦에 있어서 소매통이 좁다는 것에

1) 文藝奎, 朝鮮館 譯語 研究, 景仁文化社, 1972, p.292.

있었다. 이러한 사실은 우리나라 古代服飾에 관한 中國古史書 등의 기록에서 확인할 수 있다.

우리나라 古代衣服 옷 소매의 기본 형태가 筒袖였다는 것은 舊唐書 東夷 高句麗 條의 衫 筒袖, 唐書 東夷 高句麗 條의 衫 筒袖라는 기록으로도 확인될 뿐 아니라 高句麗 古墳 벽화 人物像에서도 확인된다.

이러한 直形筒袖는 朝鮮時代의 實物 遺物에서도 확인된다. 이러한 소매는 소위 赤古리라 일컬어지는 옷과 小襖衣 등에서 흔히 발견할 수 있는 형태로서 筒形 窄袖이다. 소매통이 直形窄袖를 筒袖라고 한다.

小襖子 소매의 한가지 종류는 바로 筒袖였던 것이다. 一般 小襖子의 소매는 筒袖 卽 窄袖였었고 또 다른 한가지 소매는 好袖라고 하는 것이었다. 好袖는 어떤 모양의 소매이며 그것은 筒袖와 어떻게 다른가?

世祖 實錄에 의거하면 好袖란 말은 13벌의 小襖子 가운데 4벌의 小襖子 앞에만 놓여 있어 4벌의 好袖 小襖子를 다른 小襖子와 구별짓고 있다.

世祖 實錄 世子 嘉禮時 嬪氏家에 보낸 禮物 物目 가운데서 大紅段 好袖 小襖子 條의 好袖에 대한 註에는 好袖 卽 鶴袖 虛 其臂이라 있다.

好袖에 대한 이 說明은 짧지만 朝鮮 初期에 사용되었던 好袖란 말의 意味와 好袖가 무엇인지 규명할 수 있는 귀중한 단서를 제공하여 준다.

그러면 먼저 好袖 卽 鶴袖 虛 其臂이란 기록을 세조실록의 번역에서 보기로 한다.

大紅段 好袖 小襖子 好袖 卽 鶴袖 虛 其臂이란 기록을 北譯本 리조실록에서는 다홍빛갈의 비단으로 지은 호수가 달린 작은 옷(호수는 곧 학수인데 앞가슴 부분은 터 놓았다)라고 번역하였다.

한편 세종대왕 기념 사업회에서 간행한 세조실록에서는 紅金線 小襖子의 註에서 小襖子를 남자의 동옷과 비슷한 여자의 도포라 하고 大紅段 好袖 小襖子는 한글로 대홍단 호수 소오자로 적고 好袖 卽 鶴袖 虛 其臂만을 好袖는 곧 鶴首인데, 그 가슴이 빈 것이다. 라고 번역하였다¹⁾.

리조실록의 번역자는 好袖를 앞가슴 부분은 터

놓은 것으로 번역하였다. 세종대왕 기념사업회 간행의 세조실록 번역자는 好袖는 곧 학수(鶴首)인데, 그 가슴이 빈 것이다라고 번역하였다. 위의 번역에서는 原本에 鶴袖라고 있는 註를 鶴首라고 하였다. 本文의 鶴袖에서 소매 袖字를 머리 首字로 바꾸어서 鶴首라고 하였다. 여기의 首字는 袖字여야 옳다.

高福男은 世祖 實錄 卷 20, 世祖 6年 世子 嘉禮時 嬪氏家에 보낸 禮物 品目的 大紅段 小襖子의 註를 好袖 卽 袖虛 其臂이라고 기록하였다.²⁾

高福男의 好袖 卽 袖虛 其臂이란 好袖의 註는 추측컨대 아마도 原文의 袖字앞에 있는 鶴字의 탈루일 것이라 생각된다.

高福男은 위의 原文을 호수란 소매의 심장부를 채운다는 뜻으로 되어 있어 결막이를 하는 뜻으로 생각된다³⁾고 하였다.

위의 번역 예를 보면 그 번역들이 각각 다르고 글자도 바뀌 썼거나 빠진 것들이 있다.

原文 大紅段 小襖子 好袖 卽 鶴袖 虛 其臂에서 好袖 卽 鶴袖 虛 其臂은 “好袖는 곧 학수(鶴袖)인데 그 가슴이 빈 것이다”라고 번역하여야 한다.

好袖 小襖子에서의 好袖란 말은 소매 이름이고 胡袖란 말은 胡袖 小襖子 卽 好袖 小襖子란 말뒤에 있는 小襖子란 말이 생략된 말로서 胡袖란 소매가 달린 衣服名이다. 世祖 6年 世子 嘉禮時 嬪氏家에 보낸 納徵 禮物 가운데 들어있는 小襖子는 後代의 嘉禮 都監 儀軌와 各種 定例 등에 나타나는 소위 赤古리라고 하는 衣服이다. 赤古리는 小襖子의 異稱이기 때문이다. 好袖는 胡袖의 音借字이므로 胡袖는 소매 이름이기도 하지만 嘉禮 都監 儀軌와 各種 定例 등에 나타나는 胡袖는 胡袖 小襖子 또는 好袖 小襖子의 略稱이며 異稱이다.

大紅段 好袖 小襖子의 註에서 好袖 卽 鶴袖라고 하는 소매는 그 가슴이 빈 소매라고 하였는데 그 가슴이 비어있는 소매란 어떤 모양의 소매인가?

이 소매는 소매통이 좁고 直形인 筒袖와는 그

1) 世祖 實錄, 6년 4월 1978.

2) 高福男, 韓國傳統服飾研究, 一潮閣, 1986, p.23.

3) 上揭書, p.24.

모양이 다른 소매로서 위의 說明에서와 같이 袖口는 좁고 소매통은 넓은 소매 즉 그 가슴이 빈 소매인 것이다. 소매의 가슴이 비었다는 뜻은 袖口는 좁고 소매통이 넓은 소매, 즉 袖口보다 소매통이 廣博하여 소매통 부위에 여유가 많이 있으며 소매 배레가 둥글고 소매가 아래로 늘어지는 소매이다. 이런 소매가 가슴이 비어있는 소매인 것이다. 즉 好袖 또는 鶴袖란 소매는 袖口는 좁고 소매통이 넓으며 소매가 아래로 늘어지는 배레가 曲線으로 된 圓袂라는 것을 알 수 있다.

그러므로 世祖 實錄 卷 20 庚辰(4月) 世子 嘉禮時 嬪氏 家에 보낸 禮物 品目에 나타나는 好袖 小襖子란 그 가슴이 비어있는 鶴袖 또는 그 가슴이 비어 있는 소매가 달린 小襖子이다.

卽 好袖 小襖子란 圓袂 또는 圓袂가 달린 小襖子인 것이다.

世祖 實錄에 小襖子라고만 하여 小襖子 앞에 소매 모양에 대한 설명없이 好袖 小襖子와 구별되어 나타나는 이 옷은 通常의으로 입는 小襖子의 소매로서 箭袖 卽 소매통이 直形이고 좁으며 긴 소매가 달린 小襖子인 것이다.

위에서 본 바와 같이 好袖란 말은 글자가 漢字로 나타나지만 이 글자는 好袖의 의미와는 아무 상관이 없다는 것이 밝혀졌다. 好袖란 말은 이것과 同音이거나 類音인 어떤 어휘를 漢字를 사용하여 取音한 어휘라는 것을 확실히 알 수 있다.

好袖란 말이 어떤 말을 寫音하여 만들어진 말인지 찾아내기 위하여 好袖와 比較할 수 있는 어휘를 찾아보기로 하겠다.

好袖와 비교할 수 있는 말에는 胡袖가 있다. 이 두 어휘는 앞 글자가 각각 異字이지만 韓音으로는 同音이다. 袖字는 두 어휘에서 同字 同義字이다.

이 뿐만 아니라 好袖와 胡袖는 그 말의 뜻도 同一하다. 好袖도 圓袂 또는 圓袂를 뜻하고 胡袖도 圓袂 또는 圓袂를 뜻한다.

胡袖란 말은 仁祖 5年(1627) 昭顯 世子 嘉禮時 嘉禮 都監 儀軌에 昭顯 世子嬪의 衣樹 條에 나타난다.

好袖란 말이 나타나는 世祖 6年은 1460年이고 胡袖란 말이 나타나는 仁祖 5年은 1627年이다.

世祖 實錄의 好袖는 小襖子란 말앞에 놓여 있

어서 小襖子의 소매 모양을 수식하여 주는 소매 이름이고 昭顯 世子の 嘉禮 都監·儀軌나 그 이후의 嘉禮 都監 儀軌와 各種 定例 등에 나타나는 胡袖란 말은 衣服名으로 나타난다.

好袖란 말과 胡袖란 말이 나타나는 것을 時期의으로 보면 이 두 말 사이에는 時間的인 간격이 너무 크다. 世祖 6年(1460)과 仁祖 5年(1627)은 167年이란 차이가 있다. 즉 기록에 나타나는 好袖란 말은 순서상 胡袖보다 167年이나 앞서 나타나는 말이기 때문에 好袖란 말은 同音인 胡袖란 말을 그 음을 따서 적은 말이라고 해석하는데는 무리가 따른다.

혹시 胡袖란 말이 이미 世祖 代 이전부터 있었던 말인데 그것을 同音인 好袖로 기록했을 수도 있다는 가정은 하여 볼 수 있다.

왜냐하면 世祖 實錄의 大紅段 好袖 小襖子의 註에서 好袖는 곧 鶴袖라고 說明하였다. 鶴袖가 무엇인지에 대하여는 譯語類解上, 44에 鶴袖 舊本 호슈·잇스매·함스매라는 기록이 있어 鶴袖는 舊本 호슈이고 그것은 잇스매와 함스매라는 것이다. 朝鮮時代의 잇스매와 함스매란 말의 淵源이 “턱 소매”란 의미로서 漢字로 胡袖인 것이다.

그러므로 好袖란 말은 옛날부터 있었던 말이며 好袖란 말은 韓音으로 同音인 胡袖의 다른 표기라는 것을 알 수 있다.

卽 好袖와 胡袖는 韓語로 同音 同義語인 것이다. 好袖, 胡袖는 韓音으로 鶴袖와는 異音語이지만 이 세 낱말은 同義語이다.

世祖 實錄에서 찾아 볼 수 있는 것과 같이 世祖 代에 小襖子란 옷은 好袖 小襖子라고 하는 것과 小襖子란 말 앞에 好袖란 修飾語가 붙지 않은 小襖子 두 종류가 있었던 것을 알 수 있는데 이 두 옷의 차이는 소매 모양의 차이에 있었던 것이다. 好袖 小襖子는 卽 鶴袖 小襖子, 胡袖 小襖子이고 小襖子란 말 앞에 好袖란 修飾語가 붙지 않은 小襖子는 소매 모양이 箭形 卽 直形窄袖인 小襖子인 것이다.

小襖子란 말은 赤古里란 말로도 사용되었다. 卽 赤古里는 小襖子란 말의 異稱이다.

歷代 嘉禮 都監 儀軌와 各種 定例 등에 나타나는 赤古里와 胡袖란 말의 관계는 世祖 實錄 卷

20, 世祖 6年 庚辰 乙卯의 기록에 보이는 小襖子와 好袖 小襖子의 관계와 같다. 世祖 6年 世子 嘉禮時 嬪氏家에 보낸 納徵禮物 品目에 보이는 好袖 小襖子란 말은 嘉禮 都監 儀軌와 各種 定例 등의 기록에 보이는 胡袖란 衣服名에 해당되는 것이고 小襖子란 말은 赤古里란 衣服名에 해당되는 것이다.

世祖 代의 好袖 小襖子에 보이는 好袖는 소매 이름이고 仁祖代의 胡袖는 衣服名이란 의미상의 차이가 있다.

Ⅲ. 結 論

이상의 好袖의 명칭에 대한 논의의 결과를 종합하여 결론을 도출하면 다음과 같이 요약할 수 있다.

世祖實錄에 나타나는 好袖란 말은 小襖子의 소매 종류의 한가지에 대한 소매의 명칭이었다.

好袖란 圓袂 또는 圓袂를 지칭하며 一名 鶴袖라고도 하였다.

好袖라고 하는 말은 漢字로 구성되어 있다.

그러나 好袖란 명칭에서 好字는 이 글자의 의미와는 상관이 없는 글자였다. 袖字는 漢字의 原意味 그대로 해석할 수 있는 글자이다.

好袖와 胡袖는 好字와 胡字가 異字이지만 이 두 말은 韓音으로 同音字이고 同義語였다. 好袖는 好袖를 韓音으로 異記한 것이다.

好袖, 胡袖, 鶴袖는 同義語이다.

參考文獻

- 高福男, “朝鮮朝 初期의 女子服飾”, 亞細亞 女性 研究, 21(1982, 12), p.87.
 高福男, 韓國 傳統 服飾研究, 一湖閣, 1986.
 國婚定例.
 金英淑, 韓國服 飾史 辭典, 民文庫, 1988.
 高句麗 古墳 壁畫.
 舊 唐書.

唐書.

同文 類解.

리조실록, 사회과학원 민족 고전 연구소.

尙方 定例.

世祖實錄, 세종대왕 기념사업회, 1978.

譯語類解.

譯語 類解 補.

才物譜.

朝鮮 王朝 實錄, 國史 編纂 委員會,

度支 定例.

漢清 文鑑.

昭顯世子 嘉禮 都監 儀軌, 仁祖 五年, 1627.

仁祖 壯烈后 嘉禮 儀禮, 仁祖 五年, 1627.

顯宗 明聖后 嘉禮 都監 儀軌, 仁祖 十六年, 1638.

肅宗 仁敬后 嘉禮 都監 儀軌, 顯宗 十二年, 1671.

肅宗 仁顯后 嘉禮 都監 儀軌, 肅宗 七年, 1681.

景宗 端懿后 嘉禮 都監 儀軌, 肅宗 二十二年, 1696.

肅宗 仁元后 嘉禮 都監 儀軌, 肅宗 二十八年, 1702.

肅宗 宣懿后 嘉禮 都監 儀軌, 肅宗 四十四年, 1718.

眞宗 孝純后 嘉禮 都監 儀軌, 英祖 三年, 1727.

莊祖 獻敬后 嘉禮 都監 儀軌, 英祖 二十年, 1744.

英祖 貞純后 嘉禮 都監 儀軌, 英祖 三十五年, 1759.

正祖 孝懿后 嘉禮 都監 儀軌, 英祖 三十八年, 1762.

純祖 純元后 嘉禮 都監 儀軌, 純祖 二年, 1802.

文祖 神貞后 嘉禮 都監 儀軌, 純祖 十九年, 1819.

憲宗 孝顯后 嘉禮 都監 儀軌, 憲宗 三年, 1837.

憲宗 孝定后 嘉禮 都監 儀軌, 憲宗 十年, 1844.

哲宗 哲仁后 嘉禮 都監 儀軌, 哲宗, 二年, 1851.

高宗 明成后 嘉禮 都監 儀軌, 高宗 三年, 1866.

純宗 純明后 嘉禮 都監 儀軌, 高宗 十九, 1882.

純宗 純種妃 嘉禮 都監 儀軌, 光武 十年, 1906.

王世子 嘉禮 都監 儀軌, 乙卯, 1915.